



BIENVENIDOS A | WILLKOMMEN IN
WOLFSBURG



WOLFSBURG

IMPRESSUM

EDITOR | HERAUSGEBER

Ciudad de Wolfsburg | Stadt Wolfsburg
 Departamento para la Juventud,
 Educación e Integración | Dezernat für Jugend,
 Bildung und Integration
 Porschestraße 49 · 38440 Wolfsburg
 Tel.: 05361 28-2226
 www.wolfsburg.de

COLABORACIÓN | MITARBEIT

Bürgerdienste der Stadt Wolfsburg · Integrationsreferat der Stadt Wolfsburg · „ITZA“ · „Hallenbad – Kultur am Schachtweg“ · Jobcenter Wolfsburg · Stadtbibliothek · Stadt Wolfsburg · Geschäftsbereiche · Jugend und Schule · VHS Wolfsburg · Gesundheitsamt · Interkulturelles Väterbüro · Stadtteilmütter · Mexikanisch-Deutsche Gesellschaft · IFK Wolfsburg

REDACCIÓN | REDAKTION

Ansgar Wilkendorf / Stadt Wolfsburg
 Tel.: 05303 970318 (extern)
 ansгар.wilkendorf@stadt.wolfsburg.de

CONCEPTO/REALIZACIÓN | KONZEPT/UMSETZUNG

KARMA Kommunikationsdesign
 Porschestraße 47 · 38440 Wolfsburg
 Tel.: 05361 8999777
 info@karma-web.de · www.karma-web.de

FOTOGRAFÍA | FOTOGRAFIE

Stadt Wolfsburg (1) · Susann Köhler (1) · Rocio Carbajal Bodenbug (1) · Hallenbad – Kultur am Schachtweg (1) · Maik Kaspar (1) · IFK (1) · Ansgar Wilkendorf

IMPRENTA | DRUCK

Sigert GmbH Druck- und Medienhaus
 Ekbertstraße 14 · 38122 Braunschweig
 Tel. 0531 8092925
 www.sigert.de

INTRODUCCIÓN

Bienvenidos Página 03

INSTITUCIONES

Negociado para la integración Página 04
 Negociado de servicios
 a los ciudadanos Página 06
 Escuela Técnica Superior
 (Alemán como lengua extranjera) Página 08
 Sociedad germano-mejicana
 de Wolfsburg Página 16
 ITZA Página 17
 Biblioteca municipal
 ‚Madres del barrio‘ Página 20
 Círculo internacional de amigos de
 Wolfsburg, asociación registrada Página 21
 Centro de empleo Página 22
 La oficina intercultural para padres
 Hallenbad – Kultur am Schachtweg Página 28

NIÑOS Y JÓVENES

Cuidado de niños durante el día Página 10
 Escuelas Página 12

SALUD

La sanidad alemana Página 24

VORWORT

Willkommen Seite 03

INSTITUTIONEN

Integrationsreferat Seite 04
 Bürgerdienste Seite 06
 Volkshochschule
 (Deutsch als Fremdsprache) Seite 08
 Mexikanisch-Deutsche Gesellschaft Seite 16
 ITZA Seite 17
 Stadtbibliothek Seite 18
 ‚Stadtteilmütter‘ Seite 20
 Internationaler Freundeskreis
 Wolfsburg e.V. Seite 21
 Jobcenter Seite 22
 Interkulturelles Väterbüro Seite 23
 Hallenbad – Kultur am Schachtweg Seite 28

KINDER UND JUGENDLICHE

Kindertagesbetreuung Seite 10
 Schule Seite 12

GESUNDHEIT

Gesundheitswesen Seite 24



ALCALDE KLAUS MOHRS

¡WOLFSBURGO LE
DA LA BIENVENIDA!

Usted ha decidido hacer de Wolfsburg su nuevo lugar de residencia. Desde sus inicios, personas de muchas nacionalidades han construido y marcado el carácter de esta ciudad, una de las más jóvenes de Europa.

Actualmente Wolfsburg ocupa el primer lugar como centro económico en Baja Sajonia; ha sido distinguida como la ciudad más acogedora para familias en Baja Sajonia y se desarrolla en estos momentos como un sobresaliente lugar de formación.

Este folleto le brinda apoyo en los primeros pasos dentro de su nuevo entorno, para que usted pueda participar en la vida de Wolfsburg de una manera más fácil y rápida. Le deseo un buen comienzo en nuestra dinámica ciudad.

Wolfsburgo vive la variedad:

El Alcalde Klaus Mohrs rodeado de colaboradores municipales de diferentes países de origen: El Sr. Dr. Sally Mukodzi de Zimbabue, Sr. Jang Giap Siem de China, la Sra. Nora Ghiani de Italia y el Sr. Suliman Ali de Siria

Wolfsburg lebt Vielfalt:

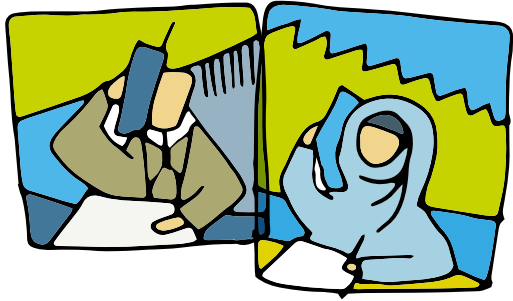
Oberbürgermeister Klaus Mohrs im Kreise städtischer Mitarbeiter unterschiedlicher Herkunft: Herr Dr. Sally Mukodzi aus Zimbababwe, Herr Jang Giap Siem aus China, Frau Nora Ghiani aus Italien und Herr Suliman Ali aus Syrien

OBERBÜRGERMEISTER KLAUS MOHRS

WOLFSBURG HEISST
SIE WILLKOMMEN!

Sie haben sich entschieden Wolfsburg zu Ihrem neuen Wohnort zu machen. Schon von Beginn an haben Menschen aus vielen Nationen diese Stadt, die eine der jüngsten Europas ist, mit aufgebaut und geprägt. Heute belegt Wolfsburg als Wirtschaftsstandort Platz 1 in Niedersachsen, ist ausgezeichnet worden als die familienfreundlichste Stadt Niedersachsens und entwickelt sich derzeit zu einem herausragenden Bildungsstandort.

Diese Broschüre soll Ihnen bei den ersten Schritten in Ihrer neuen Umgebung Unterstützung leisten, damit Sie schnell und unkompliziert am Wolfsburger Leben teilhaben können. Ich wünsche Ihnen einen guten Start in unserer dynamischen Stadt.



DEPARTAMENTO DE INTEGRACIÓN ...

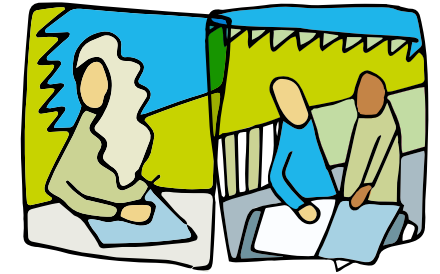
... es una entidad de la Ciudad de Wolfsburg especializada para conciudadanos que vienen del extranjero para vivir aquí. Este centro de atención le ofrece una ayuda concreta para orientar sus primeros pasos en el nuevo entorno. Le asesoramos sobre temas importantes como trabajo, escuela, alojamiento, seguro médico, servicios sociales así como sobre el apoyo económico para familias.

Nuestros asesores son expertos y pueden indicarle en diferentes idiomas los procedimientos correctos para su incorporación o para facilitar intérpretes. De la misma manera, le ayudamos a contactar las oficinas, organismos e instituciones competentes.

Sra. | Frau Radhia Briki,
Sra. | Frau Nora Ghiani,
Sr. | Herr Suliman Ali



DAS INTEGRATIONSREFERAT ...



... ist eine besondere Anlaufstelle der Stadt Wolfsburg für Mitbürgerinnen und Mitbürger, die aus dem Ausland zu uns kommen, um hier zu leben. Diese Anlaufstelle bietet Ihnen konkrete Orientierungs-Hilfe bei Ihren ersten Schritten in Ihrer neuen Umgebung an. Wir beraten Sie zu wichtigen Themen, wie Arbeit, Schule und Unterkunft, Krankenversicherung, soziale Dienste sowie ökonomische Unterstützung für Familien etc.

Unsere Berater sind Experten und können Ihnen in verschiedenen Sprachen die korrekten Abläufe für Ihre Eingliederung aufzeigen oder Dolmetscher vermitteln. Darüber hinaus helfen wir Ihnen, die zuständigen Ämter, Einrichtungen und Institutionen zu finden.

Contacto | Ansprechpartner:

Departamento de Integración Ciudad de Wolfsburg
Sra. | Frau **Nora Ghiani** · oficina | Raum B221
En español, italiano, inglés y alemán
Cita previa | Terminabsprache ☎ 05361 28-2673

Integrationsreferat Stadt Wolfsburg
Sra. | Frau **Radhia Briki** · oficina | Raum B223
En árabe, francés y alemán
Cita previa | Terminabsprache ☎ 05361 28-2974

Porschestraße 49
38440 Wolfsburg
Sr. | Herr **Suliman Ali** · oficina | Raum B222
En kurdo, ruso, árabe y alemán
Cita previa | Terminabsprache ☎ 05361 28-2992

DEPARTAMENTO SERVICIOS PARA CIUDADANOS

La oficina de extranjería es parte del Departamento Servicios para Ciudadanos y la primer dirección de contacto para los nuevos residentes de la ciudad de Wolfsburg. Aquí respondemos sus preguntas sobre sus derechos y permiso de residencia, así como una posible nacionalización.

Si ha cambiado de vivienda o viene de una otra ciudad y desea cambiar su registro, entonces indíquelo en la Oficina de Registro de Habitantes.

También el registro de su auto o el cambio de propietario puede realizarlo en el Departamento Servicios para Ciudadanos. Diríjase para ello por favor a las colaboradoras y los colaboradores de la Oficina de Admisión de Vehículos.

En caso de que usted aún no tenga permiso de conducir y quiera obtenerlo, o que ya posea una licencia y quiera canjearla por un permiso de conducir europeo, puede dirigirse a la Oficina de Permisos de Conducir.

El Registro civil es la oficina encargada cuando usted quiere contraer matrimonio o cuando se acerca el nacimiento de un hijo. También en caso de la pérdida de un familiar están nuestros colaboradores para apoyarle.

¿Ha extraviado algún objeto de valor como, por ejemplo, su bicicleta o su cartera? ¿O ha encontrado usted algo que tal vez otra persona busca? En la Oficina de Objetos Perdidos puede entregar los objetos encontrados o recuperar lo que perdió.



Además de las oficinas mencionadas anteriormente, se encuentran también la Oficina de Orden Público, la de Veterinaria, la Sección del Medio Ambiente y el Centro de Servicios dentro del Departamento de Servicios para Ciudadanos.

DIE BÜRGERDIENSTE

Die Ausländerstelle der Bürgerdienste ist die erste Kontaktadresse für Neubürgerinnen und Neubürger der Stadt Wolfsburg. Hier beantworten wir Ihnen Ihre Fragen zu Ihren Aufenthaltsrechten, Ihrer Aufenthaltserlaubnis sowie einer möglichen Einbürgerung.

Sind Sie in eine neue Wohnung umgezogen, oder kommen aus einer anderen Stadt und wollen sich nun ummelden, so geben Sie dies in der Meldestelle an.

Auch das An- oder Ummelden Ihres Autos können Sie bei den Bürgerdiensten erledigen. Wenden Sie sich hierzu bitte an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Kfz-Zulassungsstelle.

Falls Sie noch keine Fahrerlaubnis haben und gern einen Führerschein machen würden, oder wenn Sie Ihre bereits erworbene Fahrerlaubnis in einen Euroführer-

schein umstellen möchten, können Sie sich bei der Führerscheinstelle melden.

Das Standesamt der Bürgerdienste ist zuständig, wenn Sie Ihre Hochzeit planen oder wenn die Geburt Ihres Kindes bevor steht. Aber auch im Falle des Verlusts eines Angehörigen stehen unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Ihnen mit Rat und Tat zur Seite.

Vermissen Sie einen Wertgegenstand, z.B. ihr Fahrrad oder ihre Geldbörse? Oder haben Sie etwas gefunden, was womöglich jemand anderes sucht? Im Fundbüro können Sie das Gefundene abgeben oder verloren gegangenes wiederfinden.

Neben den oben genannten Stellen gehören auch das Ordnungsamt, das Veterinäramt, die Umweltabteilung und das Service Center zu den Bürgerdiensten.

Contacto | Ansprechpartner:

Usted puede contactar a los colaboradores a través de nuestro Centro de Servicio (servicio telefónico en idioma alemán) marcando únicamente el número 115: lunes – viernes 07:00 – 18:00 hrs

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Bürgerdienste erreichen Sie über unser Service Center unter der einheitlichen Behördenrufnummer 115: Montags – freitags von 07:00 – 18:00 Uhr





LA UNIVERSIDAD POPULAR

Para la enseñanza de la lengua alemana la Universidad Popular de Wolfsburg se orienta al "Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas" de esta manera, los conocimientos y certificados de lenguas adquiridos son reconocidos y equivalentes en toda Europa.

Con el nombre de "Alemán como lengua extranjera" (Deutsch als Fremdsprache) se conoce a la serie de cursos intensivos que se ofrecen de acuerdo al nivel de conocimiento tanto por la mañana o como por la tarde.

Los asistentes tienen además la posibilidad de inscribirse a un curso de integración. Esto sólo se logra entregando un pase de derecho/obligación durante el asesoramiento (ver abajo horarios de asesoramiento). Aquí se determina el nivel de conocimientos en una prueba de 30 minutos.

Si tiene preguntas sobre nuestros cursos de alemán o cursos de integración, diríjase por favor a la Sra. Fillweber o a la Sra. Berner, ellas le brindarán ayuda.

Centros | Unterrichtsorte:

- VHS 1:** Hugo-Junkers-Weg 5
38440 Wolfsburg
- VHS 3:** 1-2-3 Schule
Dessauer Straße 1
38444 Wolfsburg-Westhagen
- VHS 4:** Grundschule Alt Reisingen
Kantor-Wurm-Straße 2
38446 Wolfsburg
- VHS 5:** Kettelerstraße 2
38440 Wolfsburg
- Leonardo da Vinci Schule
Örtzstraße 1a
38448 Wolfsburg

Lugar y horario de asesoramiento | Beratungsort und -termine:

VHS 3 (Dessauer Str. 1)
jueves | donnerstags 14:00 – 16:00 hrs | Uhr |
oficina E.04 | Raum E.04

vienes | freitags 09:00 – 11:00 hrs. | Uhr |
oficina E.04 | Raum E.04

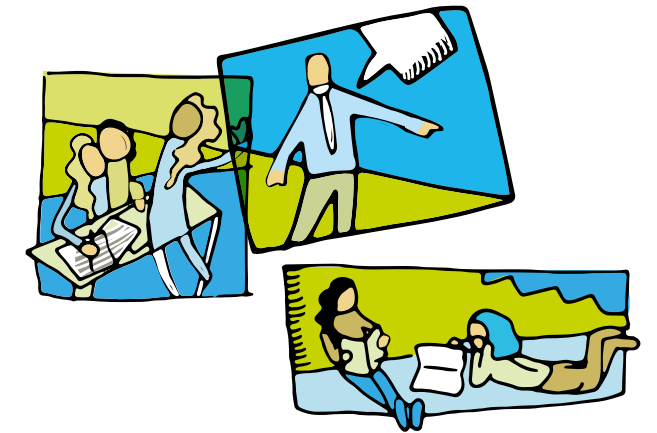
VHS 5 (Ketteler Str. 2)
martes | dienstags 14:00 – 16:00 hrs. | Uhr |
oficina 24 | Raum 24

Contacto | Ansprechpartner:

Sra. | Frau **Maren Fillweber** · ☎ 05361 89129-03
Maren.fillweber@vhs-wolfsburg.de

Sra. | Frau **Sabrina Berner** · ☎ 05361 89129-04
Sabrina.berner@vhs-wolfsburg.de

www.vhs-wolfsburg.de



DIE VOLKSHOCHSCHULE (VHS)

Bei der Vermittlung der Sprache orientiert sich die Volkshochschule Wolfsburg am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachenlernen (GER). Die erworbenen Sprachkenntnisse bzw. Sprachabschlüsse sind somit europaweit vergleichbar und anerkannt.

„Deutsch als Fremdsprache“ heißt das Kursangebot, das je nach Sprachniveau Intensivkurse am Vormittag oder Kurse am Abend für Sie bereithält. Außerdem haben Teilnehmer die Möglichkeit, sich zu einem Integrationskurs anzumelden. Dies erfolgt jedoch ausschließlich gegen Vorlage einer Berechtigung/Verpflichtung innerhalb der Beratungszeit (s. u.). Hier erfolgt eine Spracheinstufung anhand eines 30 min. Tests.

Wenn Sie Fragen zu unseren Deutschkursen oder Integrationskursen haben, so wenden Sie sich bitte an Frau Fillweber oder Frau Berner, die Ihnen mit Rat und Tat zu Seite stehen.

ASISTENCIA EN LAS GUARDERÍAS



Nos complace ayudarle a encontrar asistencia para sus hijos. En Wolfsburgo las guarderías ofrecen muchas opciones. Comunicación es un requisito para una vida y aprendizaje en común. Aprender un nuevo idioma es mucho más fácil para los niños que para los adultos. En las guarderías de Wolfsburgo los niños aprenden la nueva lengua en convivencia diaria jugando, en el sentido amplio de la palabra. Todas las guarderías de Wolfsburgo apoyan a los niños para adquirir el alemán como segunda lengua. Algunas de nuestras guarderías atienden niños en grupos bilingües donde una colaboradora habla con ellos alemán y otra inglés, español o italiano. De este modo los niños aprenden el alemán sin descuidar su lengua materna.

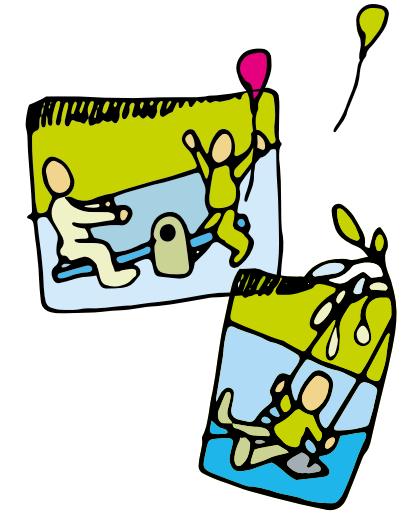
Usted mismo puede registrar a su hijo online para solicitar una plaza en las guarderías: www.wolfsburg.de/wolles-welt. ¡También le ayudamos con gusto a hacerlo!



DIE KINDERTAGESBETREUUNG

Wir helfen Ihnen gern bei der Suche nach Tagesbetreuung für Ihre Kinder. Hier bieten die Wolfsburger Kindertagesstätten viele Möglichkeiten. Kommunikation ist Voraussetzung für ein gemeinsames Leben und Lernen. Sich eine neue Sprache anzueignen fällt Kindern viel leichter als Erwachsenen. In den Wolfsburger Kindertagesstätten lernen die Kleinen im alltäglichen Miteinander die neue Sprache im Sinne des Wortes spielend. Alle Wolfsburger Kindertagesstätten unterstützen die Kinder beim Zweitspracherwerb der deutschen Sprache. In einigen unserer Kindertagesstätten werden die Kinder in bilingualen Gruppen betreut, in denen eine Mitarbeiterin Deutsch und eine andere Englisch, Spanisch oder Italienisch mit ihnen spricht. So lernen die Kinder deutsch, ohne ihre Muttersprache zu vernachlässigen.

Sie können Ihr Kind selbst online für einen Betreuungsplatz anmelden: www.wolfsburg.de/wolles-welt. Gern helfen wir Ihnen auch dabei!



Contacto | Ansprechpartner:

Asesoría sobre la asistencia en Wolfsburgo así como un listado de las guarderías la ofrecemos en:

Beratung für die Kindertagesbetreuung in der Stadt Wolfsburg sowie eine Übersicht der Wolfsburger Kindertagesstätten erhalten Sie beim:

FAMILIENSERVICE

Wolfsburger e.V.
Porschestraße 76 · 38440 Wolfsburg · ☎ 05361 896969-0
info@familienservice-wolfsburg.de
www.familienservice@stadt.wolfsburg.de
www.familienservice-wolfsburg.de

LA ESCUELA | DIE SCHULE



A diferencia de otras ciudades alemanas, en Wolfsburgo no se asigna automáticamente una escuela a los alumnos. Quien vive en Wolfsburgo puede escoger la escuela de su preferencia, siempre y cuando haya lugares disponibles. Eso se aplica desde la escuela primaria. Con 6 años de edad entran los niños a la primaria y acuden durante 12 años, aproximadamente hasta que cumplen 18 años de edad.

Antes de que usted inscriba a su hijo en la escuela, debería buscar asesoría sobre la variedad de opciones escolares que hay en Wolfsburgo. Consulte nuestra información en la página de internet: www.wolfsburg.de/schule. De preferencia solicite personalmente información acerca de las diferentes opciones que existen en la Oficina de Asesoría escolar de la Ciudad de Wolfsburgo.

Nosotros sabemos cuáles escuelas cuentan con un perfil bilingüe, cómo y cuándo se llevan a cabo las inscripciones escolares, en qué grado escolar hay todavía lugares disponibles y si la escuela ofrece apoyo para el aprendizaje del idioma alemán.

Concerte simplemente una cita por correo electrónico o llame al teléfono que aparece abajo. ¿Tiene dificultades en hablar alemán? ¡No hay problema! Nosotros le ayudamos en la traducción. En el caso de refugiados menores de edad que deban asistir a la escuela, tenga en cuenta por favor que la administración de la ciudad ha tomado la coordinación de las inscripciones.

No es posible una directa inscripción escolar sin previa asesoría. Por favor haga contacto con nosotros. Apoyamos a ▶



Die Schullandschaft der Stadt Wolfsburg zeichnet sich durch Vielfalt und hohe Qualitätsstandards aus. Neben den Schulen des gegliederten Schulwesens (Hauptschule, Gymnasium, Realschule) gibt es im Sekundarbereich Gesamtschulen und Oberschulen, die verschiedene Schulformen unter einem Dach vereinen.

Viele Wolfsburger Schulen bieten bilinguale Profile, herkunftssprachlichen Unterricht in mehreren Sprachen oder besondere Deutsch-Lern-Angebote an. Im Rahmen der vorhandenen Möglichkeiten unterstützt eine besondere Förderung beim Erlernen der deutschen Sprache eine gelingende Integration in das deutsche Schul- und Bildungssystem, während idealerweise die Herkunftssprache schulisch fortgeführt werden kann.

Als Neuwolfsburger können Sie sich im Internet unter www.wolfsburg.de/schule über das umfangreiche Schulangebot informieren. ▶


Contacto | Ansprechpartner:

Ayuntamiento de Wolfsburg | Stadt Wolfsburg
Porschestr. 49 | 38440 Wolfsburg | 3. planta | 3. Stock

Grupo de Planeación y Desarrollo Escolar |
Team Schulentwicklungsplanung

☎ 05361 281070
schullandschaft@stadt.wolfsburg.de

todos los menores de edad refugiados entre 6 y 18 años de edad, para su reincorporación al sistema escolar.

Como nuevo ciudadano de Wolfsburg puede informarse sobre la extensa oferta escolar en Internet en el sitio www.wolfsburg.de/schule.

En la elección de la escuela, su centro de asesoramiento de la ciudad de Wolfsburg está a su disposición como interlocutor competente para todas las cuestiones escolares. En caso necesario, traiga a un traductor consigo.

Bei der Schulwahl steht Ihnen in der Beratungsstelle der Stadt Wolfsburg für alle Schulfragen eine kompetente Ansprechpartnerin unterstützend zur Seite. Bitte bringen Sie bei Bedarf eine/n Übersetzer/in mit.

Insbesondere für Kinder und Jugendliche aus Flüchtlingsfamilien hat die Stadt Wolfsburg die Koordination der Schulanmeldungen übernommen. Vor der Schulanmeldung ist ein Termin mit dem Team Schulentwicklungsplanung zu vereinbaren, bei dem die Neankömmlinge über die Möglichkeiten der Wolfsburger Schullandschaft informiert werden.

CALENDARIO DE VACACIONES – BAJA SAJONIA | FERIENKALENDER – NIEDERSACHSEN

Tenga en cuenta en sus planes las fechas de vacaciones en Baja Sajonia. El nuevo curso académico comienza el primer día de colegio tras las vacaciones de verano. Al final del primer semestre académico antes de las vacaciones de invierno se entregan los boletines de notas semestrales. Antes de las vacaciones de verano finaliza el curso académico y se entregan los boletines de notas.

Bitte beachten Sie bei Ihren Planungen die Ferienzeiten in Niedersachsen. Das neue Schuljahr beginnt jeweils am ersten Schultag nach den Sommerferien. Zum Ende des ersten Schulhalbjahres vor den Winterferien gibt es die Halbjahreszeugnisse. Vor den Sommerferien endet das Schuljahr und die Zeugnisse werden ausgegeben.

	Vacaciones de invierno	Vacaciones de Pascua	Vacaciones de Pentecostés	Vacaciones de verano	Vacaciones de otoño	Vacaciones de Navidad
	Winterferien	Osterferien	Pfingstferien	Sommerferien	Herbstferien	Weihnachtsferien
2017	30.01. – 31.01.	10.04. – 22.04.	26.05./06.06.	22.06. – 02.08.	02.10. – 13.10./30.10.	22.12. – 05.01.
2018	01.02. – 02.02.	19.03. – 03.04.	30.04./11.05./22.05.	28.06. – 08.08.	01.10. – 12.10.	24.12. – 04.01.
2019	31.01. – 01.02.	08.04. – 23.04.	31.05./11.06.	04.07. – 14.08.	04.10. – 18.10.	23.12. – 06.01.

COMUNIDAD MEXICANO- ALEMANA



Creada en 1998 como iniciativa privada, con un sol luminoso de logotipo, la Comunidad Mexicano-Alemana de Wolfsburg figura desde el 2004 como asociación registrada.

Acercar a los ciudadanos de Wolfsburg con la cultura mexicana, y a los mexicanos que viven aquí con la cultura alemana, así como brindar apoyo para la integración, son los objetivos de la asociación. "La Biblioteca" es un proyecto importante y, al mismo tiempo, nuestro regalo a la Ciudad de Wolfsburg por sus 70 años de existencia. Esta biblioteca de lengua española se encuentra en las instalaciones de la biblioteca municipal del barrio de Westhagen.

La celebración de fiestas tradicionales mexicanas, proyección de películas, conciertos, exposiciones de arte, lecturas y conferencias de personalidades destacadas dentro del ámbito cultural en idioma español son ejemplos de nuestro programa de eventos. Por la ubicación de Volkswagen en la Ciudad de Puebla, México, existe un estrecho contacto entre ambos países. La Comunidad Mexicano-Alemana participa de manera activa en la amistad entre Wolfsburg y Puebla.

Contacto | Ansprechpartner:

**Mexicanos en Wolfsburg y Braunschweig |
Mexikaner in Wolfsburg und Braunschweig**

Sra. | Frau **Alia Lira Hartmann** · ☎ 05362 66373
alialirah@gmail.com

www.comunidad-mexicana-wolfsburg.de

MEXIKANISCH- DEUTSCHE GESELLSCHAFT

1998 als Privatinitiative in Leben gerufen, gehört die Mexikanisch-Deutsche Gesellschaft Wolfsburg mit dem Logo einer strahlenden Sonne seit 2004 zu den eingetragenen Vereinen.

Den Wolfsburgern die mexikanische und den hier lebenden Mexikanern die deutsche Kultur näher zu bringen sowie Hilfestellung bei der Integration zu geben, sind die Anliegen des Vereins. „La Biblioteca“ ist ein wichtiges Projekt und gleichzeitig unser Geschenk an die Stadt Wolfsburg zu ihrem 70-jährigen Bestehen gewesen. Diese spanische Bibliothek ist in den Räumen der Stadtbibliothek Westhagen untergebracht.

Das Feiern traditioneller mexikanischer Feste, Filmvorführungen, Konzerte, Kunstausstellungen, Lesungen und Vorträge renommierter Persönlichkeiten der spanischsprachigen Kultur sind Beispiele aus unserem Veranstaltungsprogramm. Durch den Volkswagen-Standort Puebla in Mexiko besteht ein reger Kontakt zwischen den Ländern. Gemeinsam mit der Stadt Wolfsburg gestaltet die Mexikanisch-Deutsche Gesellschaft aktiv die Freundschaft zwischen Wolfsburg und Puebla.

“ITZA” ...

... El Círculo Cultural Mexicano-Hispano-Alemán de Wolfsburg se fundó en el 2006. La asociación persigue exclusivamente fines de utilidad pública y se esfuerza por el intercambio cultural, la comprensión entre los pueblos y la superación de barreras lingüísticas.

Queremos dar a conocer a los ciudadanos de Wolfsburg la cultura de México y de Latinoamérica con sus costumbres y tradiciones. Así mismo apoyamos a familias mexicanas y ciudadanos de otros países de lengua española. Con mucho gusto compartimos nuestros conocimientos y experiencia para que usted se desenvuelva rápidamente en la vida diaria de Wolfsburg.

„ITZA“ ...

... Der Mexikanisch-Hispano-Deutscher Kulturkreis Wolfsburg e.V. wurde 2006 gegründet. Der Verein verfolgt ausschließlich gemeinnützige Zwecke und bemüht sich um kulturellen Austausch, Völkerverständigung und das Überwinden von sprachlichen Barrieren.

Wir wollen den Wolfsburgern die Kultur Mexikos und Lateinamerikas mit seinen Bräuchen und Traditionen näher zu bringen. Des Weiteren unterstützen wir mexikanische Familien und Bürger aus anderen spanisch sprechenden Ländern. Gerne geben wir unsere Kenntnisse und Erfahrungen weiter, damit Sie sich in Wolfsburg schnell im täglichen Leben zurechtfinden.



Sra. | Frau Leah Ashlef Schepp, Sra. | Frau Bettina Krüger, Sra. | Frau Rocío Carbajal Bodenburg, Presidenta de la organización "ITZA" | 1. Vorsitzende des Vereins „ITZA“ y | und Sra. | Frau Verónica Bertelsmeier, Vicepresidenta | 2. Vorsitzende



Comunidad católica de
habla hispana en Wolfsburg?
Spanisch sprachige katholische
Gemeinde in Wolfsburg
misioncatolica_wob@yahoo.es



Unterstützungskreis
circulo_de_apoyo@hotmail.com
facebook: [Circulo de Apoyo](https://www.facebook.com/Circulo.de.Apoyo)

Contacto | Ansprechpartner:

La asociación tiene su sede en el Centro de Formación de la Universidad Popular de Wolfsburg | Der Verein hat seinen Sitz im Bildungszentrum Wolfsburg Volkshochschule gGmbH: Hugo-Junkers-Weg 5 · 38440 Wolfsburg · Sra. | Frau **Rocío Carbajal Bodenburg** · ☎ 0157 3094 7832 · rociocarbjal.bodenburg@web.de · Asesoría sólo con previa cita | Beratungstermine nur nach Vereinbarung.



LA BIBLIOTECA MUNICIPAL

¡tiene también su libro preferido! Como nuevo ciudadano de Wolfsburg no debe prescindir de libros u otros medios en su idioma.

Si le gusta la música, técnica o moda, si le encanta cocinar en casa, o si planea la iniciar una profesión, lo que sea de su interés, ¡aquí lo va a encontrar!

Lea usted algo interesante sobre Wolfsburg, deléitese en el romanticismo o déjese entusiasmar con las aventuras. También para los pequeños hay un gran número de ejemplares en nuestra biblioteca infantil.

Busque online en hasta 4000 periódicos y revistas de todo el mundo o descubra como tema destacado "La Biblioteca" en español en el Barrio de Westhagen con cerca de 1500 libros, DVD, entre otros. Con una variedad de medios, le ofrecemos a usted y a sus hijos una gran selección sobre todos los temas y en diversos idiomas.



DIE STADTBIBLIOTHEK ...

... hat auch Ihren Lieblingstitel! Als Neubürger in Wolfsburg müssen Sie nicht auf Bücher oder andere Medien in Ihrer Sprache verzichten. Ob Sie Musik, Technik oder Mode mögen, ob Sie zuhause begeistert kochen oder einen Berufseinstieg planen... Was immer Sie interessiert – Hier werden Sie fündig! Lesen Sie Wissenswertes über Wolfsburg, schwelgen Sie in Romantik oder lassen Sie sich von Abenteuern mitreißen. Auch für die Kleinen steht ein umfassendes Angebot in unserer Kinderbibliothek bereit.

Stöbern Sie online in bis zu 4000 Zeitungen und Zeitschriften aus aller Welt oder entdecken Sie als besonderes Highlight die „Spanische Bibliothek“ in Westhagen mit etwa 1500 Büchern, DVD's u.a. Mit einer Vielzahl an Medien bieten wir Ihnen und Ihren Kindern eine große Auswahl zu allen Themen und in verschiedenen Sprachen an.



Biblioteca Municipal de Wolfsburg | Stadtbibliothek Wolfsburg:

Zentralbibliothek im Alvar-Aalto-Kulturhaus
Porschestr. 51 · 38440 Wolfsburg
stadtbibliothek@stadt.wolfsburg.de
www.wolfsburg.de/stadtbibliothek
Préstamo en línea: www.onleihe.de/wolfsburg

Horario de apertura de la Biblioteca Central:
Lu, Ma, Ju, Vi | Mo., Di., Do., Fr.: 10:00 – 18:00 hrs | Uhr
Mi y Sa | Mi. und Sa.: 10:00 – 14:00 hrs | Uhr

Si no puede visitarnos o ir a nuestras Bibliotecas de Barrio, nosotros vamos a su localidad: en nuestro autobús con una gran variedad de libros

Wenn Sie nicht zu uns oder einer unserer Stadtteilbibliotheken kommen können, kommen wir auch in Ihren Ortsteil: Mit unserem gut sortierten Bücherbus.

MADRES DEL BARRIO

La Ciudad de Wolfsburg ofrece a jóvenes mujeres migrantes con hijos un curso de capacitación como "Madre para el Barrio". Dicha preparación brinda la posibilidad para convivir con otras madres de distintos círculos culturales y fortalece la propia integración.

Después de una capacitación de 10 meses con pedagogas calificadas, las participantes están en condición de fungir como "constructoras de puentes" en diversas entidades.

Las madres para el barrio muestran a las familias migrantes las posibilidades que hay en su entorno, las instituciones de asesoría y ayuda, les acompañan a las oficinas e instituciones y ayudan en caso de problemas con idioma.



Horario de apertura | Öffnungszeiten:

Oficina de la Juventud de la Ciudad de Wolfsburg
Stadt Wolfsburg, Geschäftsbereich Jugend,
Interkulturelle Familienbildung
Lunes y miércoles | Montag und Mittwoch
09:30 – 11:30 hrs | Uhr

excepto en vacaciones escolares |
außer in den Schulferien

Contacto | Ansprechpartner:

Goethestr. 48 · 38440 Wolfsburg
Sra. | Frau Ursula Cremer · ☎ 05361 281736
ursula.cremer@stadt.wolfsburg.de
Sra. | Frau Besme Sebki · ☎ 05361 282739
besme.sebki@stadt.wolfsburg.de

STADTTEILMÜTTER

Die Stadt Wolfsburg bietet jungen Migrantinnen mit Kindern eine Ausbildung zur Stadtteilmutter an. Die Schulung bietet einen Ort der Begegnung mit anderen Müttern aus verschiedenen Kulturkreisen und unterstützt bei der eigenen Integration.

Nach der 10 Monate dauernden Schulung durch qualifizierte Pädagoginnen sollen die Teilnehmerinnen in der Lage sein, als „Brückenbauerin“ in unterschiedlichen Einrichtungen zu fungieren.

Stadtteilmütter weisen Migranten-Familien in ihrem Umfeld auf Angebote, beratende und helfende Institutionen hin, begleiten diese zu Einrichtungen und Institutionen und vermitteln bei Sprachproblemen.

La presidencia del IFK de izquierda a derecha | Das IFK Präsidium v.l.n.r.:
Manfred Hüller, Rita Werneyer, Elisabeth Pötsch, Marius Dehm

ASOCIACIÓN “CÍRCULO INTERNACIONAL DE AMIGOS DE WOLFSBURGO” ...



... ofrece a los ciudadanos un foro para intercambiar información, opinión y experiencias sobre temas internacionales y acerca de los efectos de la globalización en continuo avance en Wolfsburg.

Aquí se reúnen personas de países, culturas y religiones distintas que, a través de su compromiso con la integración, la igualdad de derechos y con el intercambio intercultural, fortalecen y promueven la tolerancia y comprensión mutua. El Círculo Internacional de Amigos fue fundado a principios del 2006 por ciudadanos conjuntamente con el gobierno de la Ciudad de Wolfsburg. Se trazó como objetivo

principal el fortalecer y promover una imagen y presencia de Wolfsburg como ciudad internacionalmente abierta, orientada al futuro. De manera particular se presta atención al fomento de actividades en las áreas de juventud, formación, cultura y deporte. Gracias a la red que existe entre importantes instituciones activas internacionalmente y colaboradores en Wolfsburg, se ha logrado un alto nivel de interacción y cooperación mutua en nuestra ciudad.

Contacto | Ansprechpartner:

Ayuntamiento | Rathaus · Porschestraße 49 · 38440 Wolfsburg · oficina | Raum A 109 · Sr. | Herr Manfred Hüller · ☎ 05361 28-2204
E-Mail: ifk@stadt.wolfsburg.de · www.ifk-wolfsburg.de

DER INTERNATIONALE FREUNDKREIS WOLFSBURG E.V. (IFK)

... bietet interessierten BürgerInnen ein Forum für einen Informations-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch über internationale Themen und die Auswirkungen einer immer weiter fortschreitenden Globalisierung auf Wolfsburg. Hier treffen sich Menschen unterschiedlicher Nationen, Kulturen und Religionen, die durch ihren Einsatz für Integration, Gleichberechtigung und interkulturellen Austausch Toleranz und Verständnis für einander fördern und pflegen wollen. Gegründet wurde der Internationale Freundeskreis Wolfsburg e.V. im Frühjahr 2006

gemeinsam von BürgerInnen und der Stadt Wolfsburg. Er hat sich zum Ziel gesetzt, das Erscheinungsbild und Ansehen Wolfsburgs als international offene und zukunftsorientierte Stadt zu stärken und zu fördern. Ein besonderes Augenmerk wird auf die Förderung der Aktivitäten in den Bereichen Jugend, Bildung, Kultur und Sport gelegt. Durch die Vernetzung mit wichtigen international tätigen Institutionen und Akteuren in Wolfsburg ist ein hohes Maß an Interaktion und partnerschaftlichem Miteinander in Wolfsburg gegeben.

EL CENTRO DE EMPLEO DE WOLFSBURGO ...

... le asesora con gusto sobre las posibilidades de una homologación y evaluación de su cualificación en Alemania cuando usted, por ejemplo, ha terminado una formación profesional o una carrera universitaria en su país de origen.

Le asistimos durante todo el proceso de homologación y le ayudamos también en la presentación de la solicitud. El asesoramiento es gratuito y confidencial.



DAS JOBCENTER WOLFSBURG ...

... berät Sie gerne über die Möglichkeiten einer Anerkennung/Bewertung Ihrer Qualifikation in Deutschland, wenn Sie beispielsweise eine Berufsausbildung oder ein Studium in Ihrem Herkunftsland abgeschlossen haben.

Wir begleiten Sie während des gesamten Anerkennungsverfahrens und sind Ihnen auch bei der Antragsstellung behilflich. Die Beratung ist kostenlos und vertraulich.

Contacto | Ansprechpartner:

Centro de empleo de Wolfsburg | Jobcenter Wolfsburg
Porschestr. 2 / Raum 170 | oficina 170 · 38440 Wolfsburg
Jobcenter-Wolfsburg.EM@jobcenter-ge.de

Angelika Horst-Neumann · ☎ 05361 4649-122
Susanne Kolle · ☎ 05361 4649-119
Iwona Lubanska · ☎ 05361 4649-379
Martina Kreisbeck ☎ 05361 4649-317

Horario de apertura | Öffnungszeiten:

<p>Asesoría de homologaciones en el Centro de Empleo de Wolfsburgo. Sólo con previa cita.</p>	<p>Anerkennungsberatung im Jobcenter Wolfsburg nur nach vorheriger Terminvereinbarung.</p>
--	---

<p>Lunes, miércoles y viernes: 08:00 – 13:00 hrs</p> <p>Martes y jueves: 08:00 – 17:00 hrs</p>	<p>Montag, Mittwoch und Freitag: 08:00 – 13:00 Uhr</p> <p>Dienstag und Donnerstag: 08:00 – 17:00 Uhr</p>
--	--

LA OFICINA INTERCULTURAL PARA PADRES ...



DAS INTERKULTURELLE VÄTERBÜRO ...

... desea apoyar a los padres de Wolfsburg a desarrollar su rol de forma activa, ya que los hijos necesitan papás presentes como modelo para poder desenvolverse adecuadamente. No importa qué nacionalidad tienen, a qué confesión o clase social pertenecen, ya que iser padre une!

Si usted como padre desea asesorarse sobre temas como el derecho de visita, la custodia, conciliación de la vida familiar y laboral, la familia y pareja, la separación y el divorcio; o si tiene preguntas acerca de la educación, entonces encontrará usted en la oficina intercultural para padres el lugar correcto.

¿Quiere usted conocer a otros padres, intercambiar con ellos y aprender uno del otro? Venga y visite nuestra “reunión abierta para padres” que tiene lugar una vez al mes.

¿O busca en Wolfsburg emocionantes e interesantes actividades para disfrutar junto con sus hijos? Con mucho gusto le informamos sobre nuestros eventos y de otras entidades en Wolfsburg.

... möchte alle Wolfsburger Väter dabei unterstützen, ihre Vaterrolle aktiv zu gestalten. Denn Kinder brauchen präsenste Väter als Vorbilder, um sich gut entwickeln zu können. Dabei spielt es keine Rolle, welcher Nationalität, Glaubensgemeinschaft oder sozialen Schicht die Väter angehören, denn Vater sein verbindet!

Wenn Sie sich als Vater beraten lassen wollen zu Themen wie Umgangsrecht/Sorgerecht, Vereinbarkeit von Familie und Beruf, Familie und Partnerschaft, Trennung und Scheidung oder wenn Sie Erziehungsfragen haben, dann sind Sie im Interkulturellen Väterbüro genau richtig.

Möchten Sie andere Väter kennenlernen, sich mit ihnen auszutauschen und voneinander lernen? Dann besuchen Sie doch unseren einmal im Monat stattfindenden „offenen Vätertreff“.

Oder suchen Sie in Wolfsburg nach spannenden und interessanten Unternehmungen, die Sie gemeinsam mit Ihren Kindern erleben können? Gerne informieren wir Sie über Aktivitäten und Veranstaltungen von uns und anderen Einrichtungen in Wolfsburg.

Contacto | Ansprechpartner:

La oficina intercultural para padres | Interkulturelles Väterbüro
Schillerstraße 2 · 38440 Wolfsburg · ☎ 05361- 281867
vaeterbuero@stadt.wolfsburg.de

Sr. | Herr Markus Mende
markus.mende@stadt.wolfsburg.de

Sr. | Herr Maximilian Hortsch
maximilian.hortsch@stadt.wolfsburg.de

martes | Dienstags: 15:00 – 17:00 hrs | Uhr
jueves | Donnerstags: 10:00 – 12:00 hrs | Uhr



LA SANIDAD ALEMANA

Como recién llegado es difícil orientarse en el bien organizado sistema de salud alemán. Por ello se describen aquí algunos puntos que deberían saberse en caso de que se necesite una atención médica en Alemania.

■ **TRATAMIENTO EN CASO DE EMERGENCIA GRAVE:** Una emergencia grave es cualquier enfermedad y lesión que requiera de atención médica inmediata. Puede ser una fractura de pierna, una hemorragia intensa, asfixia, una intoxicación o pérdida repentina del conocimiento. En un caso de emergencia solicite ayuda al número de teléfono 112. Usted puede marcar el número 112 en toda Alemania a través de telefonía móvil o fija sin marcar prefijo. Describa usted el caso de urgencia tan detalladamente como sea posible.

¡Termine la llamada telefónica únicamente después de haber aclarado todas las preguntas importantes acerca del tipo de emergencia de la que se trata!

■ **TRATAMIENTO EN UN MÉDICO ESTABLECIDO (CONSULTORIO):** En Alemania se diferencia entre médicos de cabecera y médicos especialistas. Los médicos generales y los prácticos, a menudo también internistas, fungen como médicos de cabecera. Los médicos de cabecera tratan la mayoría de las enfermedades. En caso de padecimientos como resfrío, dolores, malestar ▶

DAS DEUTSCHE GESUNDHEITSWESEN

Als Neankömmling findet man sich im gut organisierten deutschen Gesundheitswesen zunächst schwer zurecht. Deswegen sind hier einige Dinge beschrieben, die man wissen sollte, wenn man in Deutschland eine Behandlung benötigt.

■ **BEHANDLUNG IM AKUTEN NOTFALL:** Ein akuter Notfall ist jede Krankheit und Verletzung, die so schlimm ist, dass eine ärztliche Behandlung sofort notwendig ist. Das kann ein Beinbruch sein, starke Blutungen, Atemnot, eine Vergiftung oder plötzliche Bewusstlosigkeit. Bei einem Notfall rufen Sie über die Telefonnummer 112 Hilfe. Sie können die Nummer 112 in ganz Deutschland über Mobilfunk oder über Festnetz ohne Vorwahl wählen. Beschreiben Sie die Art des Notfalles so genau wie möglich.

Beenden Sie das Telefongespräch erst, wenn alle wichtigen Fragen zur Art des Notfalls geklärt sind!

■ **BEHANDLUNG BEI EINEM NIEDERGELASSENEN ARZT (PRAXIS):** In Deutschland wird zwischen Hausärzten und Fachärzten unterschieden. Allgemeinmediziner und praktische Ärzte – oft auch Internisten – sind als Hausärzte tätig. Hausärzte behandeln die meisten Erkrankungen. Bei Erkrankungen wie Erkältung, Schmerzen, Unwohlsein mit Erbrechen oder Durchfall sollten Sie Ihren Hausarzt aufsuchen. Der Hausarzt oder ▶

con vómitos o diarrea usted debería visitar a su médico de cabecera. El médico de cabecera le examinará y posiblemente dará una receta con la cual usted podrá obtener los medicamentos en la farmacia. En caso de que sea necesario un exámen especial, su médico general lo enviará a un médico especialista. Para determinadas enfermedades, en niños por ejemplo, puede ser también conveniente acudir directamente a un médico especialista. En caso de que usted no esté seguro al respecto puede, de todas maneras, acudir a un médico de cabecera. Ahí le asesorarán.

Información sobre cuáles médicos hablan su idioma en Wolfsburgo, la encuentra en las páginas:

www.soziales-wolfsburg.de

www.arztauskunft-niedersachsen.de/arztuche/index.action

Si no puede localizar a su médico por la noche, el fin de semana o el miércoles por la tarde, puede llamar al servicio medico de urgencia al teléfono **05361 19292**.

■ **HOSPITAL:** Para un tratamiento o una operación en el hospital en Alemania es necesario, presentar una orden de hospitalización del médico de cabecera o del médico especialista que lleva el tratamiento, a menos que se trate de una emergencia grave que requiera un ingreso inmediato en el hospital.

■ **COSTO DE TRATAMIENTO:** Quien vive y trabaja está, en la mayoría de los casos, asegurado legalmente por el sistema del seguro social alemán y recibe de la caja de seguro correspondiente una tarjeta personal de asegurado (tarjeta de chip) que se debe que

die Hausärztin wird Sie untersuchen und Ihnen möglicher Weise ein Rezept ausstellen, mit dem Sie Medikamente bei der Apotheke besorgen können. Falls spezielle Untersuchungen notwendig sind, wird der Hausarzt sie zum Facharzt überweisen. Bei bestimmten Erkrankungen – z.B. bei Kindern – kann es auch sinnvoll sein, direkt einen Facharzt aufzusuchen. Falls Sie diesbezüglich unsicher sind, können Sie in jedem Fall einen Hausarzt aufsuchen. Dort wird man Sie beraten.

Hinweise, welche Ärzte in Wolfsburg Ihre Sprache sprechen, finden Sie auf den Seiten:

www.soziales-wolfsburg.de

www.arztauskunft-niedersachsen.de/arztuche/index.action

Wenn Sie Ihren Arzt nachts, am Wochenende oder am Mittwochnachmittag nicht erreichen, können Sie sich an den ärztlichen Notdienst, Telefon **05361 19292**, wenden.

■ **KRANKENHAUS:** Für eine Behandlung oder Operation im Krankenhaus benötigt man in Deutschland eine Einweisung vom Hausarzt oder behandelnden Facharzt – es sei denn, es handelt sich um einen akuten Notfall, der eine sofortige Aufnahme im Krankenhaus erfordert.

■ **BEHANDLUNGSKOSTEN:** Wer in Deutschland lebt und arbeitet, ist meist im deutschen Sozialversicherungssystem gesetzlich versichert und bekommt von der zuständigen Krankenkasse eine persönliche Versichertenkarte (Chipkarte), die er beim Arzt immer vorlegen muss. Falls Sie keine Chipkarte haben, die sie Ihrem Arzt

presentar siempre al médico. En caso de que usted no tenga tarjeta de chip que pueda presentar al doctor, debe pagar primero usted mismo las facturas y, dependiendo de la aseguradora, podrá probablemente solicitar el reembolso.

■ **FARMACIAS:** Medicamentos y material de vendaje se obtienen en Alemania en las farmacias. Algunos medicamentos -los llamados de prescripción obligatoria- sólo los puede obtener en la farmacia si presenta una receta del médico que lo atiende. En la farmacia también le aclaran con gusto dudas en relación a la salud. Para el servicio fuera de los horarios regulares existe un servicio de farmacia de guardia que funciona por las noches, así como los fines de semana y días festivos. Para saber qué farmacia está de guardia, usted puede leerlo en el periódico. También a la entrada de todas las farmacias se encuentra siempre el aviso con la información.

vorlegen können, müssen Sie die Rechnungen zunächst selbst bezahlen und können die Kosten je nach Versicherung evtl. einreichen.

■ **APOTHEKEN:** Arznei- und Verbandmittel bekommen Sie in Deutschland in Apotheken. Manche – sogenannte verschreibungspflichtige Arzneimittel – erhalten Sie in der Apotheke nur, wenn Sie ein Rezept von Ihrem behandelnden Arzt vorlegen. In der Apotheke wird man Sie gerne auch zu gesundheitlichen Fragen beraten.

Für die Versorgung außerhalb der regulären Öffnungszeiten gibt es nachts sowie an den Wochenenden und Feiertagen einen Apotheken-Notdienst. Welche Apotheke Dienst hat, können Sie der Zeitung entnehmen. An den Eingängen der Apotheken ist auch immer ein entsprechender Hinweis angebracht.

NÚMEROS DE EMERGENCIA Y NÚMEROS IMPORTANTES | NOTRUFE SOWIE WICHTIGE NUMMERN:

		☒ Dirección Adresse:	☎ Teléfono Telefon:
Policia	Polizei	Heßlinger Straße 27, 38440 Wolfsburg	110
Bomberos, servicio de socorro, Médico de emergencias	Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt		112
Teléfono de emergencias para intoxicaciones	Giftnotruf		0551 19240
Servicio médico de urgencias	Ärztlicher Notfalldienst	Sauerbruchstraße 7, 38440 Wolfsburg	05361 19292
Clínica de Wolfsburgo	Klinikum Wolfsburg	Sauerbruchstraße 7, 38440 Wolfsburg	05361 80-0
AWO Centro psiquiátrico de Königslutter	AWO Psychiatriezentrum Königslutter	Vor dem Kaiserdom 10, 38154 Königslutter	05353 90-0
Departamento de sanidad	Gesundheitsamt	Rosenweg 1a, 38446 Wolfsburg	05361 28-2020
Servicio psiquiátrico social	Sozialpsychiatrischer Dienst	Rosenweg 1a, 38446 Wolfsburg	05361 28-2040

EL HALLENBAD ...

... no permite a sus visitantes bañarse más en el agua, sino en cultura. El centro cultural ubicado en el corazón de la ciudad ofrece un programa con amplia gama de conciertos, comedia y cabaret. En nuestro acogedor cine ofrecemos un programa muy variado de películas. La piscina cubierta alberga también el sótano de música "Sauna-Klub" y el "LIDO" que, como café, restaurante y bar, atiende a sus visitantes. En nuestra cervecería al aire libre, un oasis verde en pleno centro de la ciudad, se puede disfrutar el verano bajo la sombra de los tilos.



DAS HALLENBAD ...

... lässt seine Besucher nicht mehr im Wasser, sondern in Kultur baden. Das Kulturzentrum im Herzen der Stadt bietet ein breit gefächertes Programm aus Konzerten, Comedy und Kabarett. Im unserem gemütlichen Kino zeigen wir ein abwechslungsreiches Filmprogramm. Außerdem beherbergt das Hallenbad den Musikkeller „Sauna-Klub“ und das „LIDO“, das als Café, Restaurant und Bar seine Gäste verwöhnt. In unserem Biergarten, einer grüne Oase mitten in der Stadt, kann man unter schattigen Linden den Sommer genießen.

Hallenbad 
KULTUR AM SCHACHTWEG

CENTRO CULTURAL HALLENBAD – CULTURA EN EL SCHACHTWEG
HALLENBAD – KULTUR AM SCHACHTWEG

Schachtweg 31 · 38440 Wolfsburg
☎ 05361 27282-100
info@hallenbad.de
www.hallenbad.de

Horario de oficina / venta anticipada de localidades |
Bürozeiten / Kartenvorverkauf
Lunes – viernes | Montag – Freitag 09:00 – 17:00 hrs | Uhr